第一图书网, tushu007.com

<<科学翻译学>>

图书基本信息

书名：<<科学翻译学>>

13位ISBN编号：9787500117872

10位ISBN编号：7500117876

出版时间：2007-9

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：黄忠廉，李亚舒　著

页数：444

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

“中国文库”主要收选20世纪以来我国出版的哲学社会科学研究、文学艺术创作、科学文化普及等方面的优秀著作和译著。
这些著作和译著，对我国百余年来的政治、经济、文化和社会的发展产生过重大积极的影响，至今仍具有重要价值，是中国读者必读、必备的经典性、工具性名著。
大凡名著，均是每一时代震撼智慧的学论、启迪民智的典籍、打动心灵的作品，是时代和民族文化的瑰宝，均应功在当时、利在千秋、传之久远。
“中国文库”收集百余年来的名著分类出版，便是以新世纪的历史视野和现实视角，对20世纪出版业绩的宏观回顾，对未来出版事业的积极开拓，为中国先进文化的建设，为实现中华民族的伟大复兴做出贡献。
大凡名著，总是生命不老，且历久弥新、常温常新的好书。
中国人有“万卷藏书宜子弟”的优良传统，更有当前建设学习型社会的时代要求，中华大地读书热潮空前高涨。
“中国文库”选辑名著奉献广大读者，便是以新世纪出版人的社会责任心和历史使命感，帮助更多读者坐拥百城，与睿智的专家学者对话，以此获得丰富学养，实现人的全面发展。
为此，我们坚持以“三个代表”重要思想为统领，坚持贯彻“百花齐放、百家争鸣”的方针，坚持按照“贴近实际、贴近生活、贴近群众”的要求，以登高望远、海纳百川的广阔视野，披沙拣金、露抄雪纂的刻苦精神，精益求精、探赜索隐的严谨态度，投入到这项规模宏大的出版工程中来。
“中国文库”所收书籍分列于8个类别，即：（1）哲学社会科学类（哲学社会科学各门类学术著作）；（2）史学类（通史及专史）；（3）文学类（文学作品及文学理论著作）；（4）艺术类（艺术作品及艺术理论著作）；（5）科学技术类（科技史、科技人物传记、科普读物等）；（6）综合？普及类（教育、大众文化、少儿读物和工具书等）；（7）汉译学术名著类（著名的外国学术著作汉译本）；（8）汉译文学名著类（著名的外国文学作品汉译本）。
计划出版1000种，自2004年起出版，每年出版1至2辑，每辑约100种。
“中国文库”所收书籍，有少量品种因技术原因需要重新排版，版式有所调整，大多数品种则保留了原有版式。
一套文库，千种书籍，庄谐雅俗有异，版式整齐划一未必合适。
况且，版式设计也是书籍形态的审美对象之一，读者在摄取知识、欣赏作品的同时，还能看到各个出版机构不同时期版式设计的风格特色，也是留给读者们的一点乐趣。
“中国文库”由中国出版集团发起并组织实施。
收选书目以中国出版集团所属出版机构出版的书籍为主要基础，逐步邀约其他出版机构参与，共襄盛举。
书目由“中国文库”编辑委员会审定，中国出版集团与各有关出版机构按照集约化的原则集中出版经营。
编辑委员会特别邀请了我国出版界德高望重的老专家、领导同志担任顾问，以确保我们的事业继往开来，高质量地进行下去。
“中国文库”，顾名思义，所收书籍应当是能够代表中国出版业水平的精品。
我们希望将所有可以代表中国出版业水平的精品尽收其中，但这需要全国出版业同行们的鼎力支持和编辑委员会自身的努力。
这是中国出版人的一项共同事业。
我们相信，只要我们志存高远且持之以恒，这项事业就一定能持续地进行下去，并将不断地发展壮大。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书通过共性研究揭示了翻译的共性，在此基础上，构建了科学翻译的理论与实践研究体系——基本策略（翻译策略、全译策略、变译策略和术语翻译）、基本理论（科学翻译的本质、分类、内在规律、原则、标准体系、过程机制及中枢单位）和应用理论（科学翻译艺术与教学、机器翻译研究、科学翻译批评、科学词典编译及汉译术语规范等）。
本书版本采用中国对外翻译出版公司2004年版。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

黄忠廉（1965-），黑龙江大学教授。

书籍目录

序章　一、科学翻译　（一）以传达科学信息为主　（二）翻译活动 二、科学翻译学　（一）科学翻译基本策略　（二）科学翻译史简述　（三）科学翻译学基本理论　（四）科学翻译学应用理论研究 三、科学翻译学系统的建构第一章 基本策略 第一节 翻译策略 第二节 全译策略　一、全译策略：直译+意译　二、增减策略　三、转换策略　四、分合策略 第三节 变译策略　一、变译策略：变通+（全译）　二、增的策略　三、减的策略　四、编的策略　五、述的策略　六、缩的策略　七、并的策略　八、改的策略　九、仿的策略 第四节 术语翻译　一、术语的特点　二、术语翻译方法第二章 历史研究 第一节 国内科学翻译简史　一、人工翻译　二、机译研究 第二节 国外科学翻译简史　一、人工翻译　二、机译研究第三章 基本理论 第一节 科学翻译的本质　一、科学语言与日常语言　二、科学语言与文学语言　三、科学翻译的特征　四、科学翻译的本质属性　五、科学翻译的定义 第二节 科学翻译的分类　一、分类原则　二、一级分类：二分与多分　三、多级分类：细分与跨类　四、分类的作用 第三节 科学翻译内在规律　一、翻译相似律　二、相似的原因　三、相似的类型　四、相似律结构 第四节 科学翻译三大原则　一、语用价值第一原则　二、语里意义第二原则　三、语表形式第三原则 第五节 科学翻译标准体系　一、“等X”翻译标准观的动摇　二、一元标准　三、两个层面　四、三维测度　五、标准体系 第六节 科学翻译过程机制　一、微观过程机制　二、宏观过程机制 第七节 科学翻译中枢单位　一、翻译单位　二、全译：以小句为中枢单位　三、变译：以句群为中枢单位第四章 应用理论 第一节 科学翻译艺术 第二节 科学翻译教学　一、科学翻译人才需要培养　二、科学翻译教学的类型　三、科学翻译课程的设置　四、教材编写　五、师资培养　六、科学翻译教学原则　七、科学翻译教学方法 第三节 机器翻译研究　一、机译系统的组成与流程　二、三种机译方法　三、口语机译　四、机器辅助翻译系统　五、翻译工作站　六、机译的用途与未来 第四节 科学翻译评论　一、科学翻译需要评论　二、科学翻译评论的类型　三、科学翻译多角评论方法 第五节 科学词典译编　一、双语专科词典及其分类　二、科学词典译编的原则　三、科学词典的译编方法 第六节 汉译术语规范　一、汉译术语规范　二、术语翻译的现状　三、术语规范的原则　四、术语规范的方法结论参考文献附录一 科学翻译学关键词索引附录二 国内外科学翻译大事记附录三 科学翻译研究要目索引

章节摘录

科学翻译，概略地说，是以传达科学信息为主的翻译活动。
科学翻译，具体地说，是译者用译语表达原语科学信息以求信息量相似的思维活动和语际活动。
本书通过共性研究揭示了翻译的共性，倡导“理论与实务相结合”的原则，按照求严求新的写作标准，不堆砌玄妙词语，即使有新观念新概念，也力求界定清楚，表述上深入浅出，旨在普及与提高。
……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com